

# EPZ 300

*Hydrauliczna elektropraska*

**Instrukcja obsługi 05/2012**





<b>1 1. Bezpieczeństwo użytkowania</b>	<b>3</b>
1.1 Dedykowane zastosowanie	
1.2 Zalecenia dot. bezpieczeństwa użytkowania	
1.3 Odpowiedzialność użytkownika	
1.4 Źródła zagrożeń	
1.5 Nagły wypadek / środki BHP	
<b>2 Elementy składowe zestawu</b>	<b>4</b>
<b>3 Ładowanie akumulatora</b>	<b>5</b>
<b>4 Instrukcja instalacji sprzętu poprzez USB</b>	<b>6</b>
<b>5 Istotne informacje / Przygotowanie narzędzia do pracy</b>	<b>7</b>
<b>6 Przerwanie cyklu zaprasowywania</b>	<b>8</b>
<b>7 Konserwacja i zalecenia eksploatacyjne / recykling</b>	<b>9</b>
<b>8 Rozwiązywanie problemów</b>	<b>10</b>
<b>9 Deklaracja zgodności</b>	<b>11</b>
<b>10 Dane techniczne</b>	<b>12</b>
<b>11 Dyrektywa WEEE dot. utylizacji odpadów elektrycznych i elektronicznych</b>	<b>39</b>

# 1 Bezpieczeństwo użytkowania

## 1.1 Dedykowane zastosowanie

Hydrauliczna elektropraska akumulatorowa powinna być używana wyłącznie zgodnie z dedykowanym zastosowaniem.

Narzędzie jest przeznaczone do pracy manualnej i po około 40 – 50 cyklach wymaga około 10 minut odpoczynku dla ochłodzenia.

Należy stosować się odpowiednio do zasad i przepisów kraju, w którym narzędzie jest używane, biorąc pod uwagę informacje zawarte w instrukcji obsługi by zapewnić prawidłowe i bezpieczne użytkowanie narzędzia.

Ze względów bezpieczeństwa serwis i naprawy elektropraski akumulatorowej mogą być prowadzone wyłącznie przez autoryzowane warsztaty. Dowolne nieautoryzowane zmiany lub otwarcie narzędzia przez użytkownika prowadzi do utraty gwarancji.

## 1.2 Zalecenia dot. bezpieczeństwa użytkowania

Oznaczenia symboli

Ryzyko wypadku / uszkodzenia ciała



Recykling w punkcie zbiórki elektrośmieci



Serwis



Reset



Wymagana znajomość instrukcji obsługi



## 1.3 Odpowiedzialność użytkownika

Każdy użytkownik bądź pracownik serwisu musi być odpowiednio przeszkolony w zakresie wykonywanej pracy i wykazywać znajomość i zrozumienie instrukcji obsługi.

Niezastosowanie się do tych instrukcji lub uszkodzenia spowodowane przez nieprzeszkolonego użytkownika mogą być powodem wypadku, niewłaściwego użytkowania i uszkodzenia cudzej własności bądź narzędzia.

## 1.4 Źródła zagrożeń

Elektropraska akumulatorowa jest zasilana baterią o napięciu 14.4 V, ładowarka akumulatorowa jest zasilana napięciem 230V, 50Hz. Ponieważ jest narzędziem hydraulicznym, ze względu na wysokie ciśnienie pracy, obecność części ciała w przestrzeni roboczej głowicy jest niedopuszczalne (ze względu na ryzyko wypadku).  
Narzędzie

- Nie powinno być czyszczone kiedy jest mokre
- Może być używane wyłącznie z dedykowaną baterią (JB 14,4V)
- Nie może być używane tam, gdzie istnieje ryzyko wybuchu
- Powinno być chronione przed nagrzaniem, wodą, i wilgocią i rdzą
- Nie może być narażone na wstrząsy

Nie wolno wyciągać wtyczki ładowarki ciągnąc za kabel ładowarki. Musi on być chroniony przed rdzą, płynami, smarami i uszkodzeniami mechanicznymi.

## 1.5 Nagły wypadek / środki BHP

W razie nagłego wypadku urządzenie wstrzymuje pracę automatycznie po zwolnieniu przycisku zasilania głowicy.

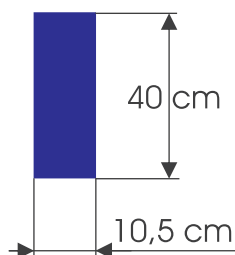
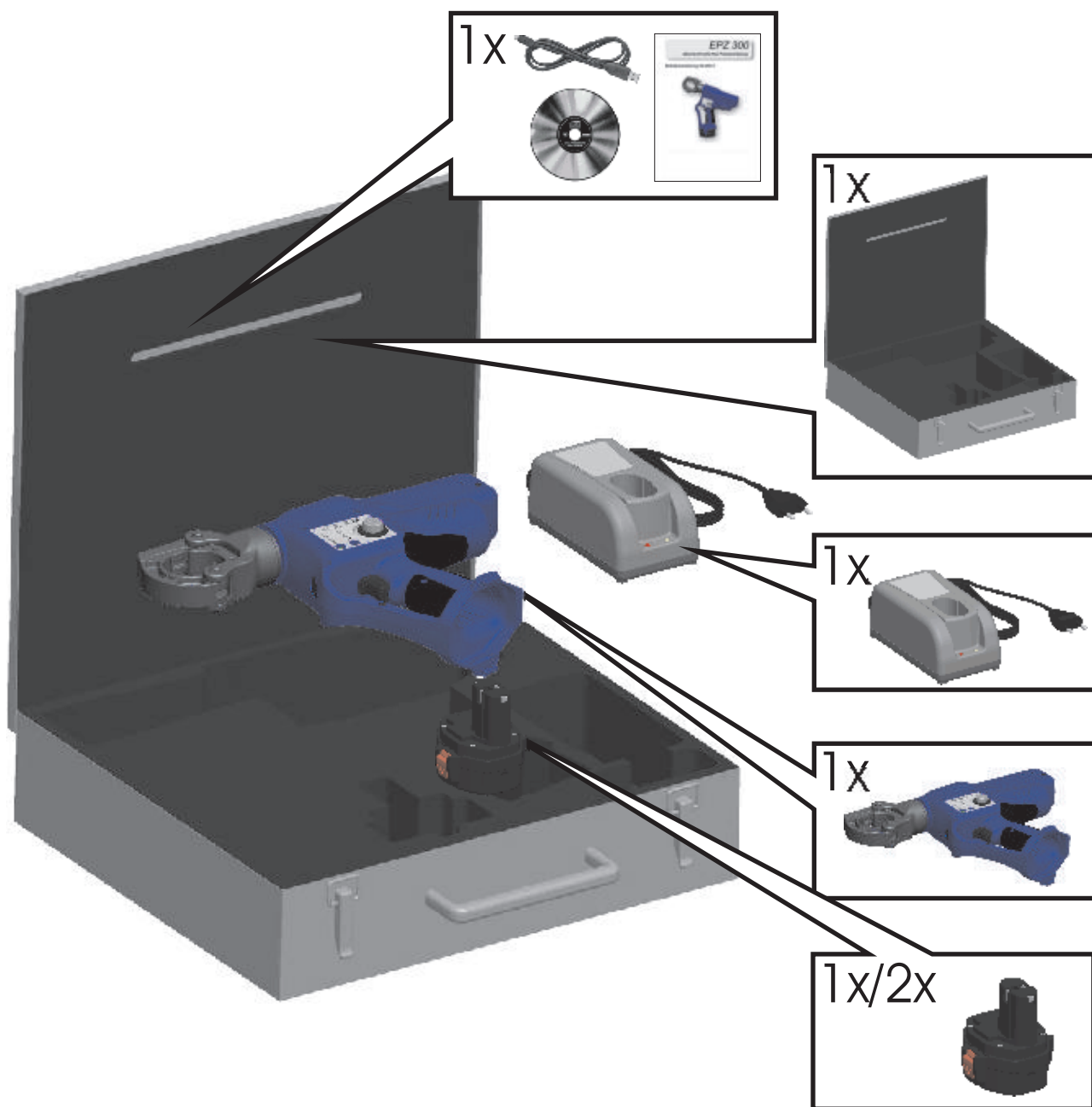
Przednia rama rękojeści pełni funkcję ochronną.

Średni poziom natężenia dźwięku pracy nie przekracza 70dB. Maksymalny poziom natężenia dźwięku pracy może przekroczyć poziom 85dB – należy stosować środki ochrony przed hałasem i okulary ochronne.

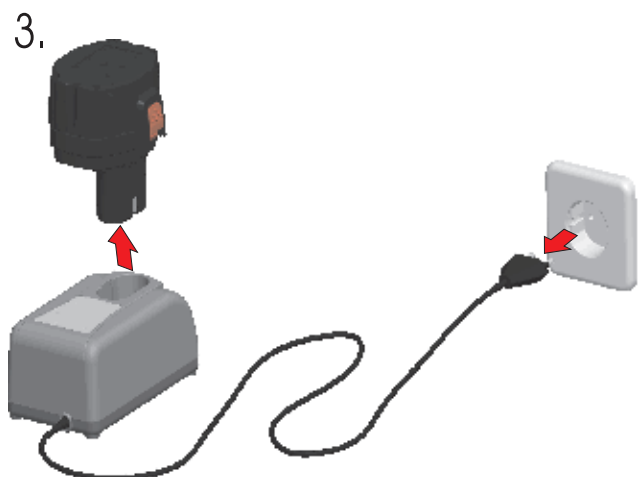
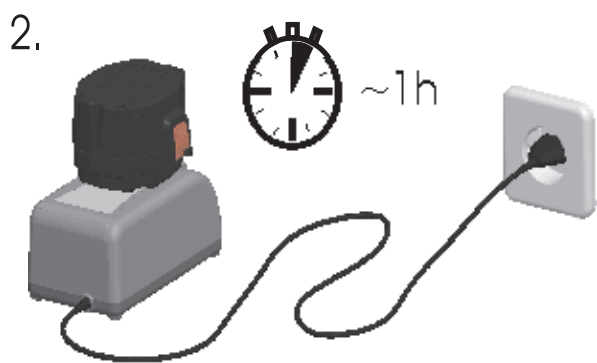
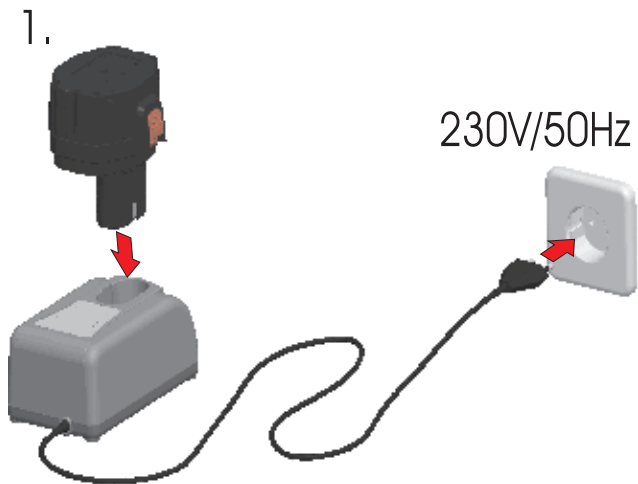
Wartość przyspieszenia nie przekracza 2,5m/s.



## 2 Elementy składowe zestawu



# 3 Ładowanie akumulatora




# 4 Instrukcja instalacji sprzętu poprzez USB

Przed użyciem oprogramowania elektropraski po raz pierwszy należy zainstalować odpowiednie dla używanego narzędzia sterowniki USB. Instrukcja ukazuje proces instalacji dla Windows XP, w przypadku Windows 2000 może się różnić, niemniej Windows 2000 nie wymaga innych sterowników.

1. Należy podłączyć narzędzie do komputera używając kabla Mini-USB z zestawu. Gniazdo Mini-USB znajduje się z przodu narzędzia zakryte zaślepką.

1.1 Usuń zaślepkę

1.2 Podłącz kabel Mini-USB



2. Nowy sprzęt zostanie wykryty automatycznie. Należy postępować zgodnie z poleceniami na ekranie.



Automatyczna instalacja sprzętu w Windows XP

3. Wybierz „Tak, jednorazowo” i kliknij „Dalej”.



Instalacja sterowników w Windows XP

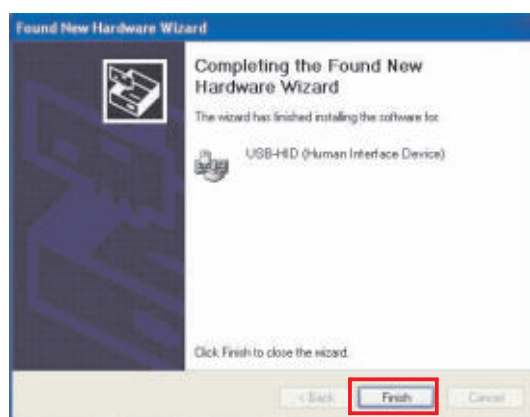
4. Wybierz „Automatyczna instalacja oprogramowania” i kliknij „dalej”.

Podłączenie kabla mini USB do narzędzia



Weryfikacja logo w systemie Windows XP

5. Ostrzeżenie systemu Windows przy weryfikacji logo może być pominięte. Należy wybrać „Kontynuuj”.



Instalacja w systemie Windows XP zakończona sukcesem

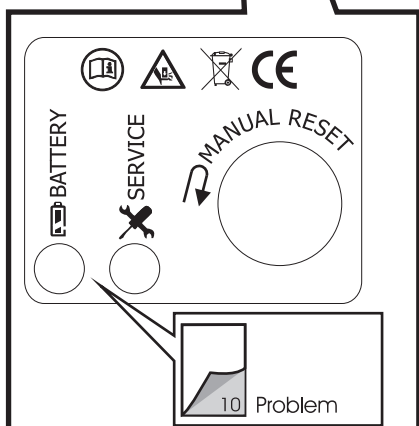
6. Wybierz „Zakończ”

Program może być uruchomiony przy użyciu płyty CD lub poprzez skopiowanie zawartości folderu „Analysis-Software” na dysk twardy komputera i uruchomienie AS-VX\_x.exe.





## 5 Istotne informacje / Przygotowanie narzędzia do pracy



### Wyjmij baterię!

Zwolnij zacisk głowicy (pkt. 2) i otwórz głowicę (pkt. 1). Umieść matryce w głowicy matrycy wkładając je pojedynczo, sprawdzając, czy są prawidłowo założone. Następnie zamknij głowicę i wsuń złączkę.

## 6 Przerwanie cyklu zaprasowywania

1.



Proces zaprasowania jest wykonywany automatycznie po naciśnięciu czarnego przycisku zasilania głowicy na rękojeści praski. Proces może zostać przerwany.

1. We wstępnej fazie poprzez zwolnienie przycisku zasilania głowicy.

2. W dowolnym momencie poprzez mocne wciśnięcie srebrnego przycisku „Reset”.

Po przerwaniu operacji zaprasowywanie może być kontynuowane jeśli forma i pozycja części zaprasowywanej nie uległa zniekształceniu, zwłaszcza wzdłuż jej promienia.

2.



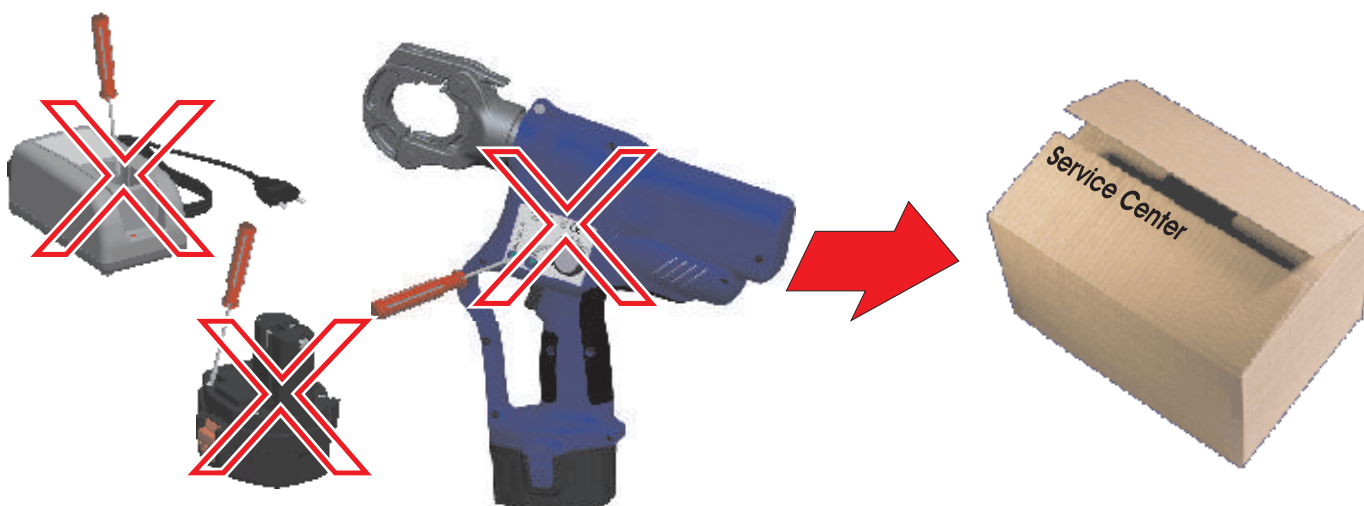
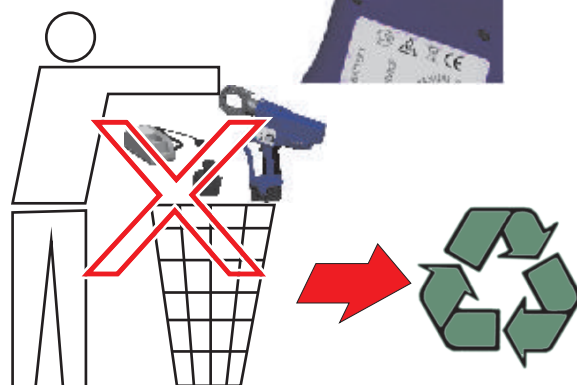
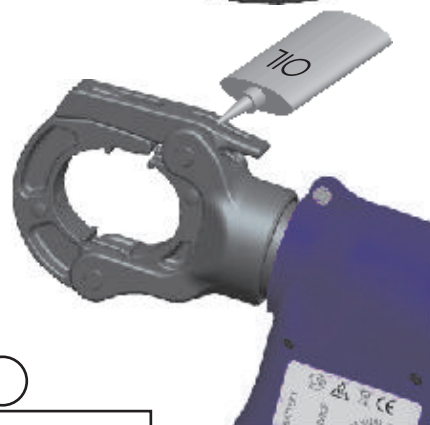


## 7 Konserwacja i zalecenia eksploatacyjne / recykling




Jeśli urządzenie nie było używane przez dłuższy okres czasu przed ponownym użyciem należy zastosować się do przedstawionych zaleceń eksploatacyjnych, w tym, sprawdzić prawidłowość funkcjonowania urządzenia.

Sprawdź funkcje




# 8 Rozwiązywanie problemów

## matryce praski

Problem	Powód /Rozwiązanie problemu
po zaprasowaniu  ——— Zielony - - - - - Zielony/czerwony ..... Czerwony ——— Czerwony - - - - - Pomarańczowy ——— Pomarańczowy	 SERVICE Rejestracja zaprasowania prawidłowa Rejestracja zaprasowania prawidłowa i mija termin serwisu Osiągnięto limit pamięci / Wymagany kontakt z serwisem Rejestracja zaprasowania nieprawidłowa / konieczny serwis Błąd karty pamięci / konieczny serwis Temperatura krytyczna – narzędzie wymaga odpoczynku i schłodzenia
po włożeniu baterii  ——— Zielony - - - - - Pomarańczowy ——— Pomarańczowy	Bez błędu Błąd karty pamięci/Wymagany serwis Temperatura krytyczna/Narzędzie musi być ogrzane/lub wymaga schłodzenia

Raport błędnych zaprasowań może być ściągnięty przy użyciu załączonego oprogramowania. Plik zawierający informacje o błędnych zaprasowaniach należy przesłać do autoryzowanego centrum serwisowego. Urządzenie wyłącza się kiedy lampka sygnalizacyjna zapala się ciągłym światłem zielonym lub czerwonym. Kontynuowanie pracy wymaga przełączenia baterii.



Problem	Powód /Rozwiązanie problemu
po zaprasowaniu  ..... Lampka nie świeci ..... Czerwony ——— Czerwony	 BATTERY praca prawidłowa bateria wymaga ładowania (pozostało ok. 10% mocy) Bateria rozładowana
po włożeniu baterii  ——— Zielony ——— Czerwony	praca prawidłowa naładuj / zmień baterię

## Ładowarka

Problem	Powód /Rozwiązanie problemu
Lampka z lewej strony  ——— Czerwony ..... Czerwony	Ładowarka podłączona, gotowa do pracy Uszkodzona bateria
Lampka z prawej strony  ——— Zielony - - - - - Zielony ——— Czerwony ..... Czerwony ..... Lampka nie świeci	Ładowanie w toku Bateria naładowana Uszkodzona bateria bateria zbyt zimna lub zbyt nagrzana błędnie spolaryzowana lub podłączona bateria



# 9 Deklaracja zgodności

**Firma: ERKO SP.J.**

**Adres: ul. Hanowskiego 7, 11-042 Jonkowo**

Deklaruje, w pełni świadoma odpowiedzialności, że produkt:  
Hydrauliczna elektropraska akumulatorowa - EPZ 300

którego niniejsza deklaracja dotyczy pozostaje w zgodności z poniżej wymienionymi standardami:

**DIN EN 60745-1, DIN EN 12100 Teil 1 und Teil 2, EN 249, EN 349, EN 60204-1, EN 28662-1, EN 50081-1, EN 50082-2 / VDE 0839-6-2, EN 60529 / VDE 0470-1, EN 50260-2-1, EN 55014**

Zgodnie z rozporządzeniami:

**98/37/EWG, 89/336/EWG, 73/23/EWG**

---

(Miejce, data)

---

(Name, Signature, Company stamp, Podpis)

## **Warunki gwarancji / naprawy serwisowej**

Firma ERKO udziela gwarancji na 2 lata lub 10.000 cykli jeśli narzędzie jest użytkowane zgodnie z jego właściwym przeznaczeniem i poddawane regularnemu przeglądowi technicznemu.

Regularny przegląd techniczny w autoryzowanym centrum serwisowym po 10.000 cykli, nie później niż po 10.500 cykli, jest konieczny dla udzielenia 2 lat gwarancji.

Migająca dioda serwisu na narzędziu informuje o wymaganym przeglądzie technicznym co 10.000 cykli.

Urządzenie należy czyścić po każdym użyciu i przechowywać w suchym miejscu. Zarówno akumulator i ładowarka muszą być chronione przed wilgocią, zapyleniem, negatywnym wpływem innych substancji. Przed użyciem należy dokładnie sprawdzić funkcjonalność i stan elementów ruchomych.

Dwuletnia gwarancja rozpoczyna się z dniem w którym wykonano dwudzieste piąte zaprasowanie i trwa max. 30 miesięcy od daty dostawy z firmy ERKO do sprzedawcy. Jeśli to konieczne, ważność gwarancji należy poświadczyć za pomocą dokumentów sprzedaży.

Gwarancja obejmuje usunięcie wszystkich uszkodzeń lub wad występujących w urządzeniu, które odnoszą się do danego materiału i wad produkcyjnych zaistniałych w momencie dostawy.

Nie objęte gwarancją:

- Szkody spowodowane niewłaściwym użytkowaniem lub niedostateczną konserwacją.
- Szkody spowodowane zaprasowaniem nieodpowiedniego materiału połączeń i użyciem nieautoryzowanych akcesoriów.

Naturalne zużycie części nie jest objęte zakresem gwarancji! Serwis i części objęte gwarancją są bezpłatne. Użytkownik ponosi koszty związane z transportem. Roszczenia mogą być przyjmowane tylko wtedy, gdy narzędzie jest wysyłany nieotwarte (nieuszkodzone plomby) do Autoryzowanego Centrum Serwisowego (ACS)

Gwarancja nie ma zastosowania w przypadku nieautoryzowanego otwarcia (uszkodzone plomby) narzędzia / urządzenia.

# 10 Dane techniczne

## Dane ogólne:

Zakres temperatury pracy	-20°C - +40°C
Waga	approx. 4,15 kg
Zgodność	CE

## Dane elektropraski:

Czas zaprasowania	3 do 6 sekund (w zależności od przekroju)
Siła zaprasowania	60 kN
Olej hydrauliczny	abt. 65 ml Shell Tellus T15
Skok tłoczyska	17 mm

## Akumulator:

Pojemność akumulatora	2,6 Ah
Napięcie znamionowe akumulatora	14,4 V (DC)
Czas ładowania akumulatora około	45 min.

## Ładowarka akumulatora:

Napięcie znamionowe	230 V, 50 Hz
Długość sznura wtyczki	2 m

## Maksymalny zakres zastosowania:

Zaprasowanie heksagonalne złączek rurowych	300 mm <sup>2</sup>
Zaprasowanie heksagonalne zgodnie z DIN 48083 Cu	240 mm <sup>2</sup>
Zaprasowanie heksagonalne zgodnie z DIN 48083 Al	240 mm <sup>2</sup>
Zaprasowanie trapezoidalne tulejek	150 mm <sup>2</sup>



- + Wydajna praca dzięki podwójnemu obwodowi hydraulicznemu
- + Automatyczna kontrola ciśnienia
- + Błyskawiczne zatrzymanie procesu zaprasowywania
- + Automatyczne zatrzymanie i powrót po ukończeniu cyklu
- + Elektroniczna kontrola i rejestracja poprawności cyklu
- + Ręczne wycofanie
- + Wielofunkcyjne sterowanie elektroniczne, w tym tryb „sleep mode” lamp sygnalizacyjnych
- + Zapewniona łączność z PC w celach serwisowych i kontroli poprawności pracy



# EPZ 300

Снабженный сменяемым аккумулятором пресс для опрессовки медных и алюминиевых трубчатых наконечников и соединителей сечением от 6 до 300 мм<sup>2</sup>.

## Инструкция по обслуживанию 05/2012







<b>1</b>	<b>Безопасность эксплуатации</b>	<b>16</b>
	1.1 Сфера применения	
	1.2 Рекомендации по безопасности / значение символов	
	1.3 Ответственность за безопасность	
	1.4 Источники опасности	
	1.5 В случае опасности / средства индивидуальной защиты	
<b>2</b>	<b>Составные элементы набора</b>	<b>17</b>
<b>3</b>	<b>Зарядка аккумулятора</b>	<b>18</b>
<b>4</b>	<b>Установка программы USB</b>	<b>19</b>
<b>5</b>	<b>Важная информация / Подготовка инструмента</b>	<b>20</b>
<b>6</b>	<b>Остановка цикла опрессовки</b>	<b>21</b>
<b>7</b>	<b>Рекомендации по эксплуатации / рециклингу</b>	<b>22</b>
<b>8</b>	<b>Устранение проблем</b>	<b>23</b>
<b>9</b>	<b>Декларация соответствия</b>	<b>24</b>
<b>10</b>	<b>Технические данные</b>	<b>25</b>
<b>11</b>	<b>Директива WEEE</b>	<b>39</b>

# 1 Безопасность эксплуатации

## 1.1 Сфера применения

Гидравлический электропресс предназначен для использования исключительно по его назначению. Пресс предназначен для работы ручным способом и после каждых сорока циклов работы необходим перерыв около 10 минут для охлаждения.

Следует применять правила и распоряжения тех стран, в которых электропресс вводится в эксплуатацию, так, как принимать в учет информацию указанную в инструкции обслуживания для безопасности пользователя и правильной работы электропресса.

Для безопасности, сервисные работы снабженного аккумулятором пресса могут выполняться исключительно авторизованным спецпредприятием. Любые неавторизованные модификации или открытие пресса ведет к потере гарантии.

## 1.2 Рекомендации по безопасности / значение символов

объяснение символов



Угроза повреждения тела



утилизация



Сервис



Перезагрузка



Следует прочитать инструкцию по обслуживанию

## 1.3 Ответственность за безопасность

Любое лицо должно пройти инструктаж соответствующий пределу будь-то порученной работы или сервисной работе. Невыполнение предписаний или неисправность вызванная необученным персоналом может привести к повреждению здоровья, неправильной эксплуатации инструмента, повреждению чужой собственности и самого инструмента.

## 1.4. Источники опасности

Снабженный аккумулятором пресс питается постоянным током напряжением 14.4 В, а зарядное устройство питается переменным током напряжением 230 В и частотой 50 Гц.

Из-за того, что снабженный аккумулятором пресс работает на высоком давлении, присутствие частей тела в рабочем пространстве гидравлической головки потенциально опасно и поэтому воспрещено.

Пресс:

- Нельзя чистить если он мокрый.
- Может работать снабжен только с дозволенным типом аккумулятора J.B. 14.4V.
- Нельзя использоваться электропрессом в окружении, в котором выступает угроза взрыва.
- Следует предохранять электропресс от высокой температуры, воды, влаги, ржавчины и сотрясений.
- Следует обходиться с прессом с соответствующей осторожностью.

Нельзя тянуть за кабель зарядного устройства с целью отключения штепсельной вилки от электрической сети. Следует охранять кабель от коррозии, масла и острых предметов.

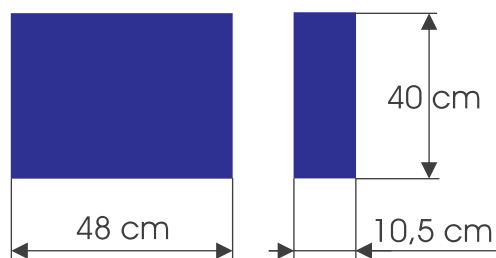
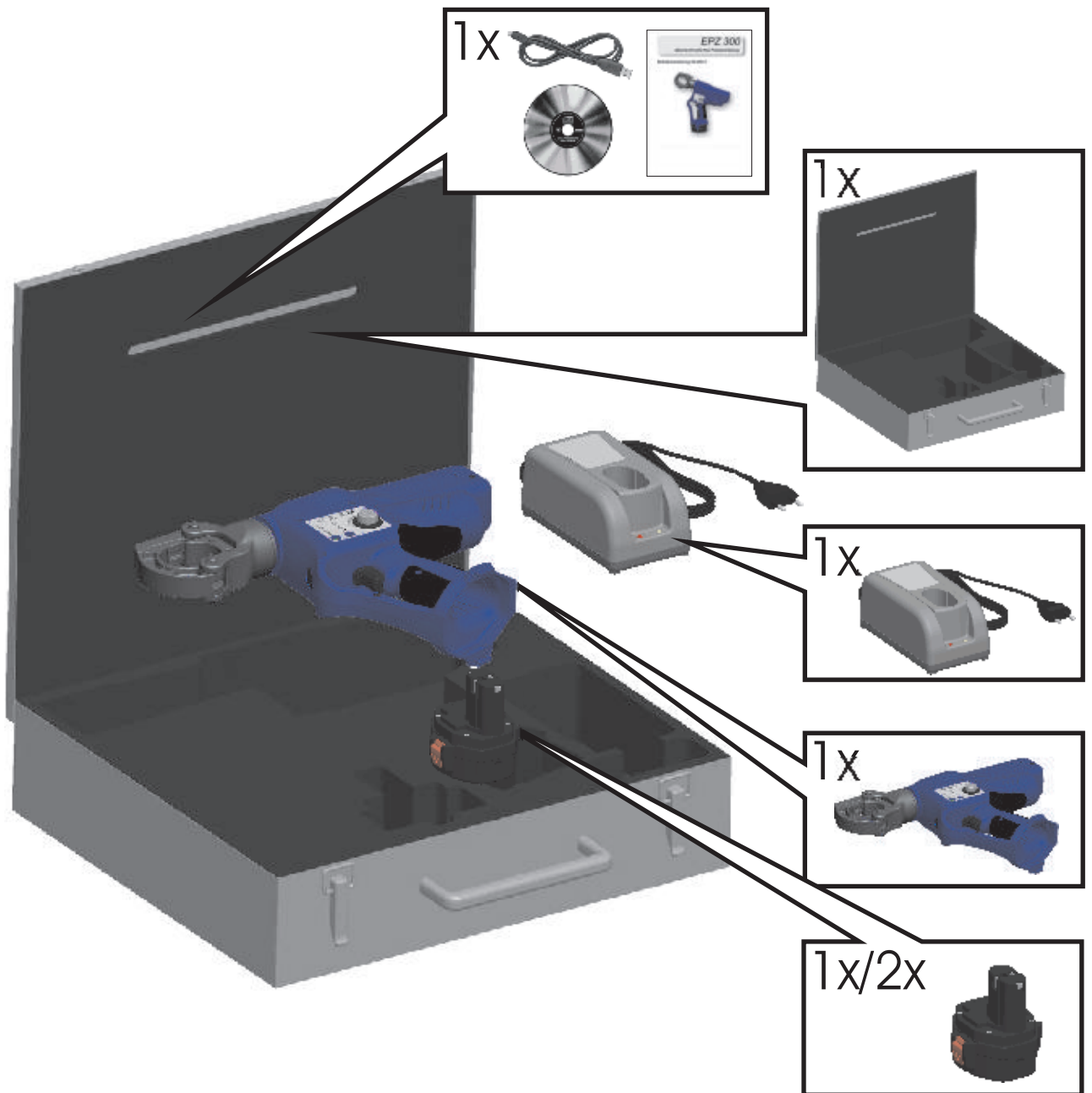
## 1.5. В случае опасности / средства индивидуальной защиты

В случае опасности / повреждения, пресс автоматически прерывает работу с освобождением кнопки работы. Давление гидравлического цилиндра освобождается с нажатием кнопки перезагрузки.

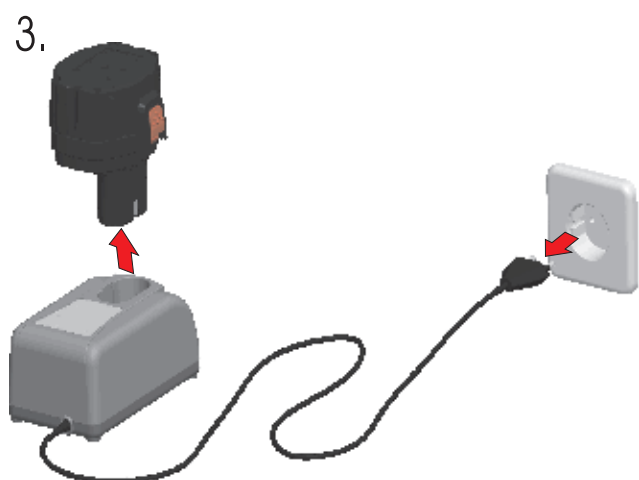
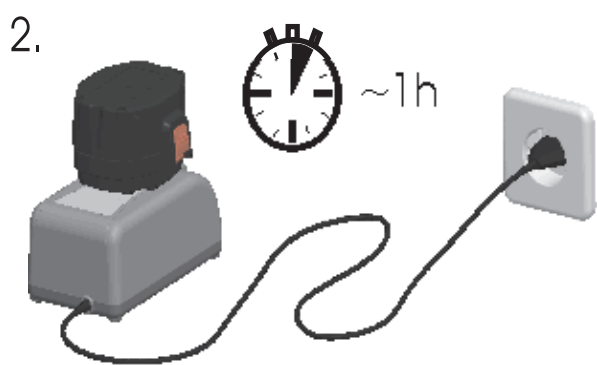
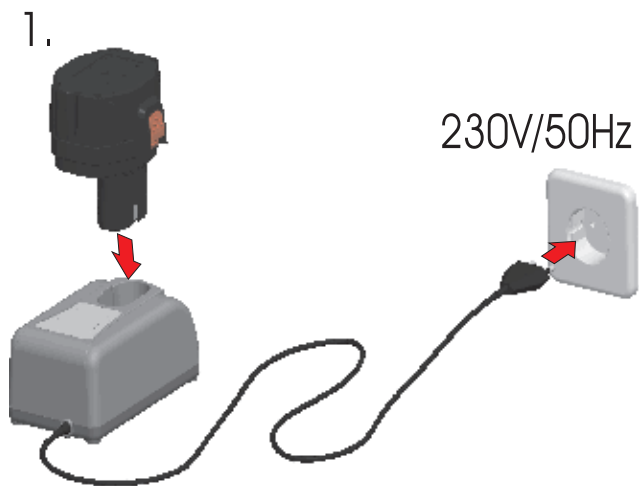
Предельный уровень шума может во время работы достигать 85 дБ. Типичный уровень шума в среднем не превышает 70 дБ. Фактическое ускорение по усредненным показаниям не превышает 2,5 м/с.



## 2 Составные элементы набора



# 3 Зарядка аккумулятора




# 4 Установка программы USB

Для воспользования программой анализа правильности работы следует, во-первых, поставить драйверы соответствующие данному типу инструмента. Инсталляция будет объяснена на примере Windows XP, для системы Windows 2000 она может отличаться. Инсталляция не требует дополнительных драйверов, так как они заложены в системе Windows 2000.

**1.** Подключи инструмент к компьютеру пользуясь кабелем из набора. Разъем mini USB находится в передней части инструмента под заглушкой.

**1.1** Сними заглушку

**1.2** Подключи кабель mini USB



**2.** Новый периферийный инструмент будет зарегистрирован автоматически. Следуйте инструкциям на экране.



Автоматическая регистрация периферийного инструмента в системе Windows XP

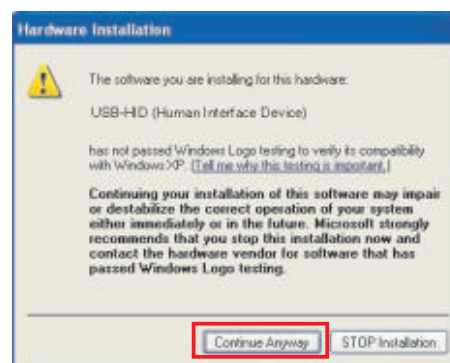
**3.** Выбери «только в этот раз» и нажми «следующее»



Инсталляция драйвера в системе Windows XP

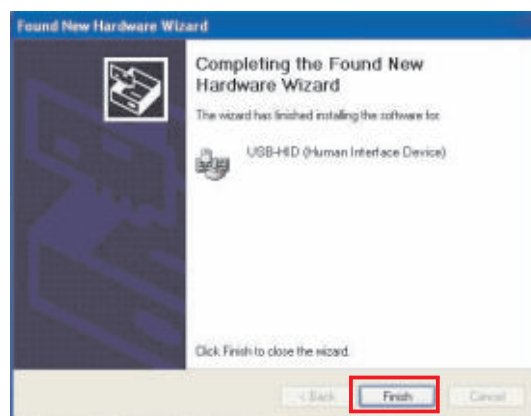
**4.** Выбери «автоматическая инсталляция» и нажми «следующее».

Подключение кабеля mini-USB к прессу



Logo-test в системе Windows XP

**5.** Информацию про результат logo-test следует проигнорировать выбирая «следующее»



Успешная инсталляция в системе Windows XP

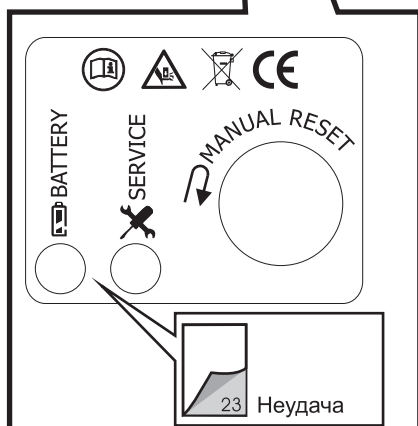
**6.** Нажми «конец»

Программа может быть запущена из CD-rom или после скопирования содержания "Analysis-Software" на компьютер и двойного нажатия на файл AS-Vx\_x.exe.



## 5 Важная информация

### / Подготовка инструмента



#### Следует отключить аккумулятор!

Отпустите зажим и откройте захват головки. Поместите матрицы, по одной одновременно, в челюстях захвата головки, проверяя, надежно ли они закреплены. Затем, вставьте кабельный соединитель и закройте захват головки.



## 6 Остановка цикла опрессовки

1.



Процесс опрессовки завершается автоматически с нажатием черной кнопки работы на рукоятке. Процесс опрессовки можно прервать:

1. Во вступительной фазе путем освобождения кнопки работы

2. В любой момент путем нажатия серебряной кнопки перезагрузки

Пользователь, прервав опрессовку, может продолжить процесс если форма и положение соединителя не изменились, особенно, относительно его радиусного положения.

2.

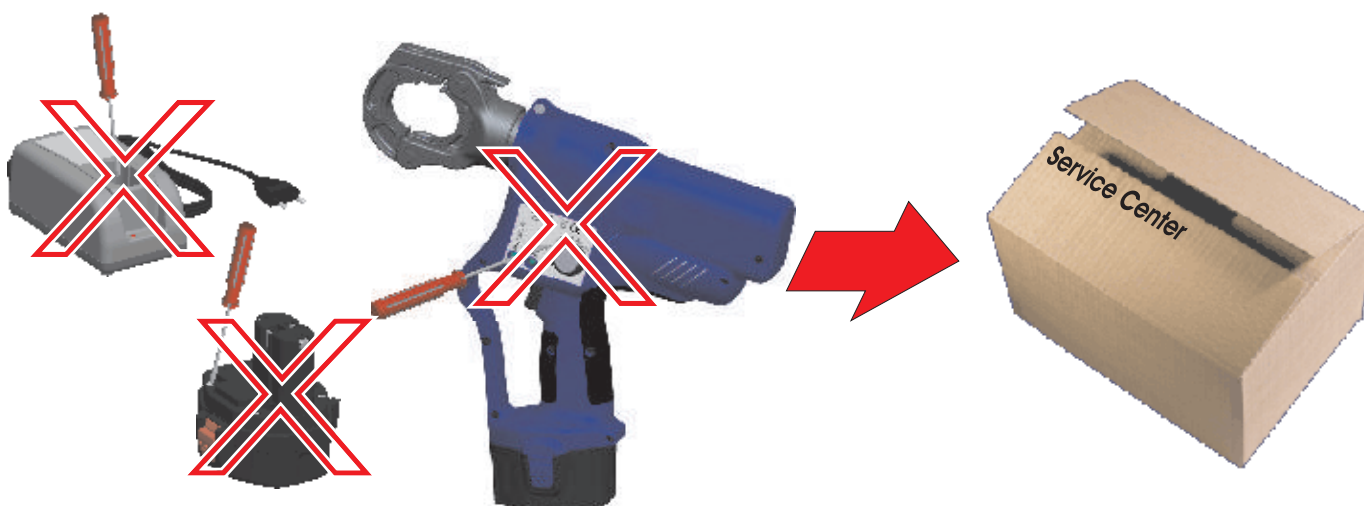
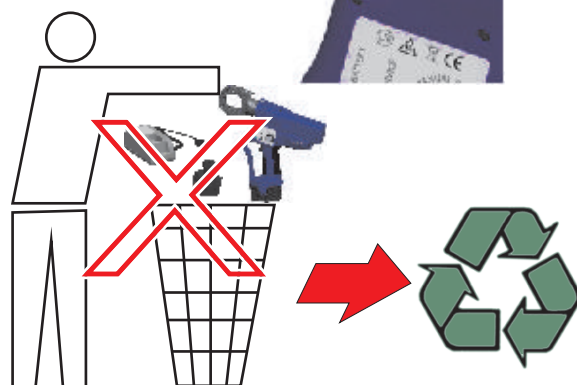
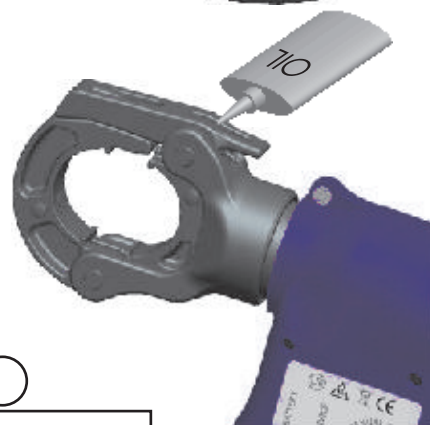


## 7 Рекомендации по эксплуатации




Перед использованием прессом следует проверить его состояние / правильность работы. Если пресс не находился в эксплуатации более длительный срок, рекомендуется основная консервация.

Проверь функциональность



# 8 Устранение проблем

## Захват головки


Неудача	Причина/Решение проблемы
<p>после окончания цикла опрессовки</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><span style="color: green;">—</span> зеленый</li> <li><span style="color: green;">- - - - -</span> зеленый/красный</li> <li><span style="color: red;">- - - - -</span> красный</li> <li><span style="color: red;">—</span> красный</li> <li><span style="color: orange;">- - - - -</span> оранжевый</li> <li><span style="color: orange;">—</span> оранжевый</li> </ul> <p>после подключения аккумулятора</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><span style="color: green;">—</span> зеленый</li> <li><span style="color: orange;">- - - - -</span> оранжевый</li> <li><span style="color: orange;">—</span> оранжевый</li> </ul>	<div style="text-align: center;">  <b>SERVICE</b> </div> <p>запись операционной памяти правильна запись операционной памяти правильна, сервис просрочен / требуется граница записи операционной памяти / требуется контакт с сервисом запись операционной памяти неправильна / сервис требуется неудача записи операционной памяти / сервис необходимо нужен слишком высокая (низкая) температура работы. Требуется перерыв (изменение условий работы) если пресс нагрелся (охлажденный).</p> <p>аккумулятор подключен успешно Ошибка карты памяти / сервис требуется слишком высокая (низкая) температура работы.</p>

Рапорт неудачи можно скачать пользуясь программой Analysis Software. Информацию со статусом ошибки следует послать в сервис.

Пресс выключается если светодиод сервиса светит красным или оранжевым цветом. Процесс работы можно продолжить после зарядки аккумулятора.



## Аккумулятор

Неудача	Причина/Решение проблемы
<p>после окончания цикла опрессовки</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><span style="color: red;">- - - - -</span> отсутствие света</li> <li><span style="color: red;">- - - - -</span> красный</li> <li><span style="color: red;">—</span> красный</li> </ul> <p>после подключения аккумулятора</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><span style="color: green;">—</span> зеленый</li> <li><span style="color: red;">—</span> красный</li> </ul>	<div style="text-align: center;">  <b>BATTERY</b> </div> <p>аккумулятор работает правильно следует зарядить / поменять аккумулятор аккумулятор разрядился</p> <p>аккумулятор работает правильно следует зарядить / поменять аккумулятор</p>

## Зарядное устройство

Неудача	Причина/Решение проблемы
<p>LED с левой стороны</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><span style="color: red;">—</span> красный</li> <li><span style="color: red;">- - - - -</span> красный</li> </ul> <p>LED с правой стороны</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><span style="color: green;">—</span> зеленый</li> <li><span style="color: green;">- - - - -</span> зеленый</li> <li><span style="color: red;">—</span> красный</li> <li><span style="color: red;">- - - - -</span> красный</li> <li><span style="color: red;">- - - - -</span> отсутствие света</li> </ul>	<p>зарядное устройство подключено, готово к работе аккумулятор работает неправильно</p> <p>зарядка началась аккумулятор заряжен полностью аккумулятор работает неправильно слишком высокая (низкая) температура аккумулятора противоположная полярность или открыта цепь аккумулятора</p>



# 9 Декларация соответствия

**Компания: ERKO SP.J.**

**Адрес: ul. Hanowskiego 7, 11-042 Jonkowo, Польша**

Заявляет, что ниже указанный продукт

Снабженный аккумулятором гидравлический пресс для опрессовки медных и алюминиевых соединителей и наконечников соответствует требованиям нижеуказанных стандартов и других документов:

**DIN EN 60745-1, DIN EN 12100 Teil 1 und Teil 2, EN 249, EN 349, EN 60204-1, EN 28662-1, EN 50081-1, EN 50082-2 / VDE 0839-6-2, EN 60529 / VDE 0470-1, EN 50260-2-1, EN 55014**

Согласно директивам Европейского Союза:

**98/37/EWG, 89/336/EWG, 73/23/EWG**

---

(Место, Время)

---

(Лицо, фирменный штамп)

## Условия гарантии / услуги по ремонту

Гарантия компании ERKO действует в течение 2 лет или 10000 циклов, если инструмент используется для соответствующей цели и при условии регулярного технического осмотра. Регулярный технический осмотр в авторизованном сервисном центре после 10000 циклов, не позднее чем через 10 500 циклов является необходимым условием для предоставления двухлетней гарантии.

Меркающий диод сервиса указывает на необходимый технический обзор каждые 10000 циклов. Инструмент должен быть очищен после каждого использования и хранен в сухом месте. (0) Аккумулятор и зарядное устройство должны быть защищены от влаги, пыли, негативного влияния других веществ. Перед использованием тщательно проверить функциональность и состояние подвижных частей.

Двухлетняя гарантия начинается с даты, когда сделан двадцать пятый цикл опрессовки и длится не более, чем 30 месяцев считая с даты поставки компанией ERKO для продавца. При необходимости, срок действия гарантии должен быть подтвержден документом купли-продажи. Гарантия распространяется на устранение любых повреждений или дефектов инструмента, которые связаны с дефектом материала или производственным дефектом.

Гарантия не распространяется на:

- Ущерб причиненный в результате неправильного использования или обслуживания или неправильной консервации.
- Повреждения вызванные использованием несоответствующего материала или неавторизованных аксессуаров.

Гарантия не распространяется на элементы которые срабатываются в ходе работы инструмента ! Гарантия распространяется на сервис АСЦ и запасные части. Расходы связанные с транспортом инструмента до АСЦ оплачивает владелец гарантии. Претензии могут быть приняты только в том случае, если инструмент отправлен в авторизованный сервисный центр (АСЦ) закрытый (пломбы нетронуты).

Гарантия не распространяется в случае несанкционированного вскрытия (сломаны пломбы) инструментов / аксессуара.

# 10 Технические данные

## Общие данные

Температура условий работы	-20°C - +40°C
Вес	≈ 4,15 кг
Соответствие	CE

## Пресс

Длительность цикла опрессовки	3 – 6 секунд (в зависимости от сечения)
Сила поршня	60 кН
Гидравлическое масло	≈ 65 мл Shell Tellus T 15
Ход	17 мм

## Аккумулятор

Емкость	2,6 Ач
Напряжение	14,4 В
Время зарядки	≈ 45 минут

## Зарядное устройство

Напряжение	230 В, 50 Гц
Длина кабеля	2 м

## Участок опрессовки

Матрицы для гексагональной опрессовки трубчатых наконечников до	300 мм <sup>2</sup>
Матрицы для гексагональной опрессовки согласно DIN 48083 Cu до	240 мм <sup>2</sup>
Матрицы для гексагональной опрессовки согласно DIN 48083 Al до	240 мм <sup>2</sup>
Матрицы для опрессовки по остальным нормам – по индивидуальным запросам у производителя	



## ПРЕИМУЩЕСТВА ПРЕСС EPZ 300

- + -2-х ступенчатый быстрый гидравлический привод с автоматическим контролем давления
- + Система безопасности стопорного болта (функция “Quick stop”) и возможность перезагрузки
- + Автоматическое завершение цикла опрессовки
- + Электронная запись полной истории работы с возможностью подключения пресса к компьютеру (посредством mini USB) для анализа записи памяти пресса.
- + Электронная оптическая система индикации работы пресса, аккумулятора и зарядного устройства, в том, числе оптическая система индикации правильного завершения цикла опрессовки.
- + Функция непрерывной готовности к работе “sleep mode”





# EPZ 300

*Battery-powered pressing machine*

**Operating instruction 05/2012**





<b>1 Safety</b>	29
1.1 Designated application	
1.2 Safety instructions	
1.3 Dangers	
1.4 Sources of danger	
1.5 In case of an emergency/Protective devices	
<b>2 Scope of delivery</b>	30
<b>3 Charging the accumulator</b>	31
<b>4 Installation instructions of the USB hardware</b>	32
<b>5 Important notes/Tool preparation</b>	33
<b>6 Interrupting the pressing cycle</b>	34
<b>7 Maintenance/Care/Disposal</b>	35
<b>8 Troubleshooting</b>	36
<b>9 Declaration of conformity</b>	37
<b>10 Technical data</b>	38
<b>11 WEEE</b>	39

# 1 Safety

## 1.1 Designated application

The electro-hydraulic machine is exclusively used for the designated application.

The tool is only suitable for manual operation and after a series of approx. 40 - 50 cycles, it must be allowed to cool down for about 10 minutes.

Please take the rules and regulations of those countries in which the machine is to be used, as well as the information in the operating instructions, into account, so that the tool may be used correctly and safely.

For reason of safety, the battery-powered machine may only be serviced by authorised specialist workshops. Any unauthorised modifications or the opening of the tool by the user will lead to a loss of the product liability.

## 1.2 Safety instructions

Explanation of the Symbol



Risk of injury and crushing



Specialist disposal



Service



Reset



Read operating instructions

## 1.3 Dangers

All persons that work with this tool or carry out servicing on it must be appropriately instructed in their work and must read, observe, and understand the operating instructions.

Non-observance of these instructions or faults caused by unqualified staff may lead to damage to health, incorrect tool usage and damage to the property of others or to the tool.

## 1.4 Sources of danger

The battery-powered machine itself has a voltage of 14.4 Volts, and the charger is operated on 230 Volts, 50 Hz. Since the battery-powered machine operated with a high pressure, parts of the body must not be allowed to come into the area of the head or the tools.

The tool

- must not be cleaned when wet
- may only operated using a type of battery that is permitted (JB 14,4V)
- must not be used in surroundings where there is a risk of explosion
- must be protected against heat, water, damp and corrosive surroundings.
- must be treated carefully
- must not be thrown

The power cable of the charger must not be used for pulling out the plug and must be protected against corrosive liquids, oils, and sharp objects.

## 1.5 In Case of an Emergency/Protective devices

In an emergency or in case of an injury, the tool will automatically stop when the operating switch is released. When the emergency push button at the side is depressed, the pressure on the hydraulic cylinder is released.

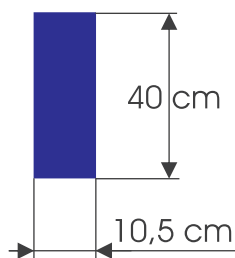
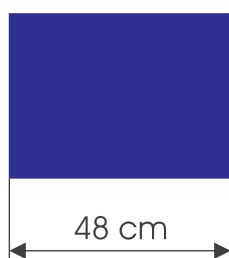
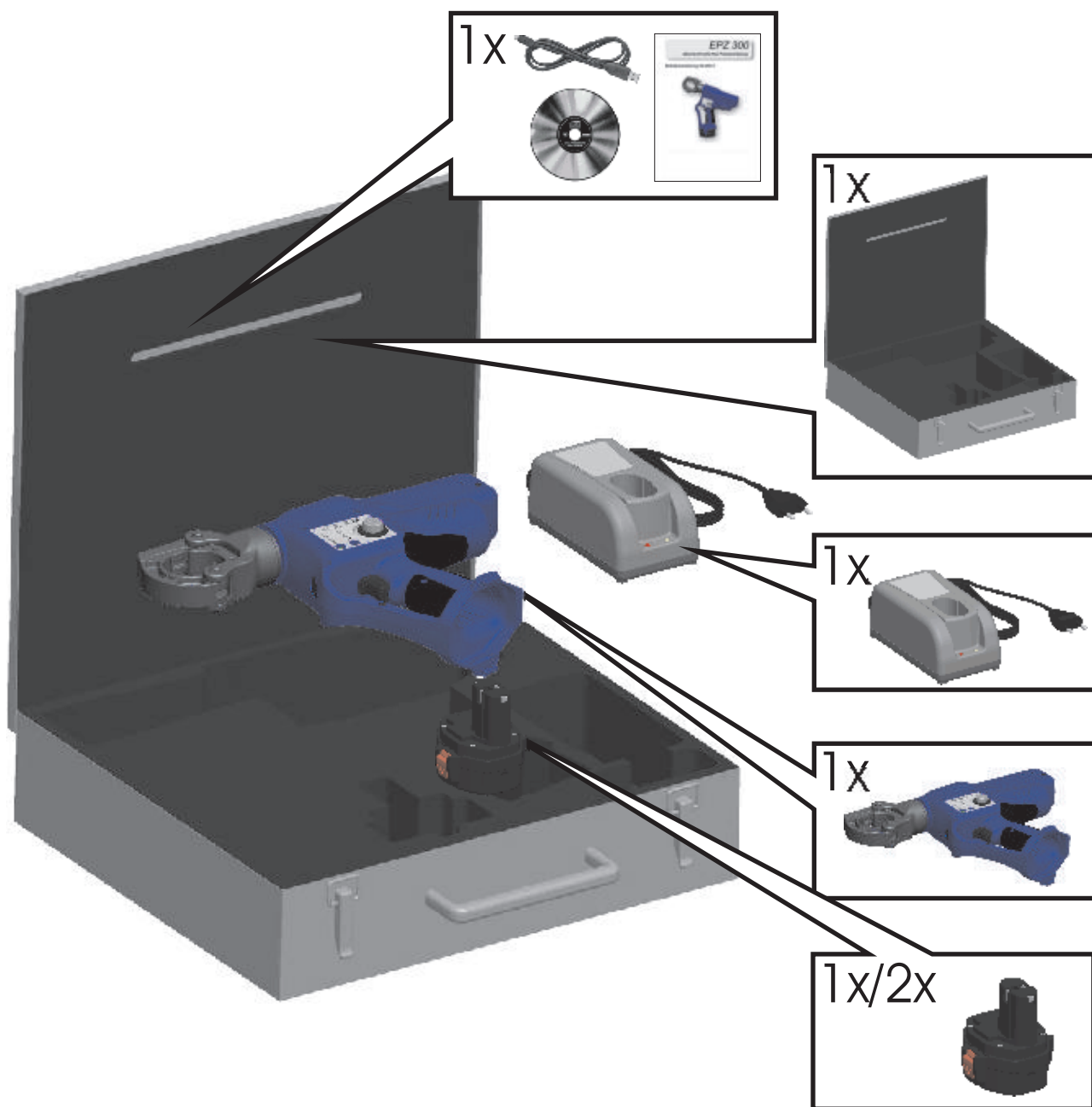
The front protective frame at the handle will protect the hand at the front part of the tool.

The typical A-weighted noise level averages not more than 70dB (A). The noise level can overtravel 85 dB (A) during the working process - **wear ear protection and protection glasses** -

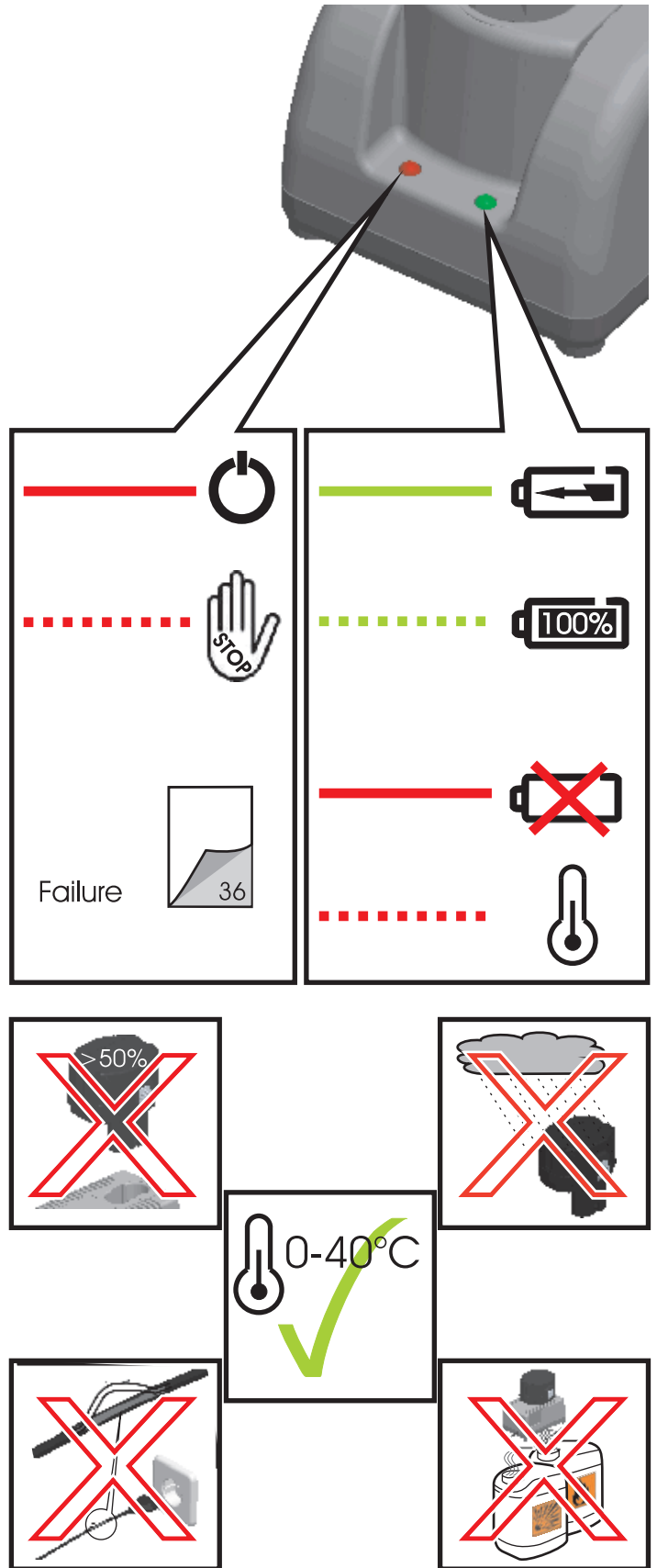
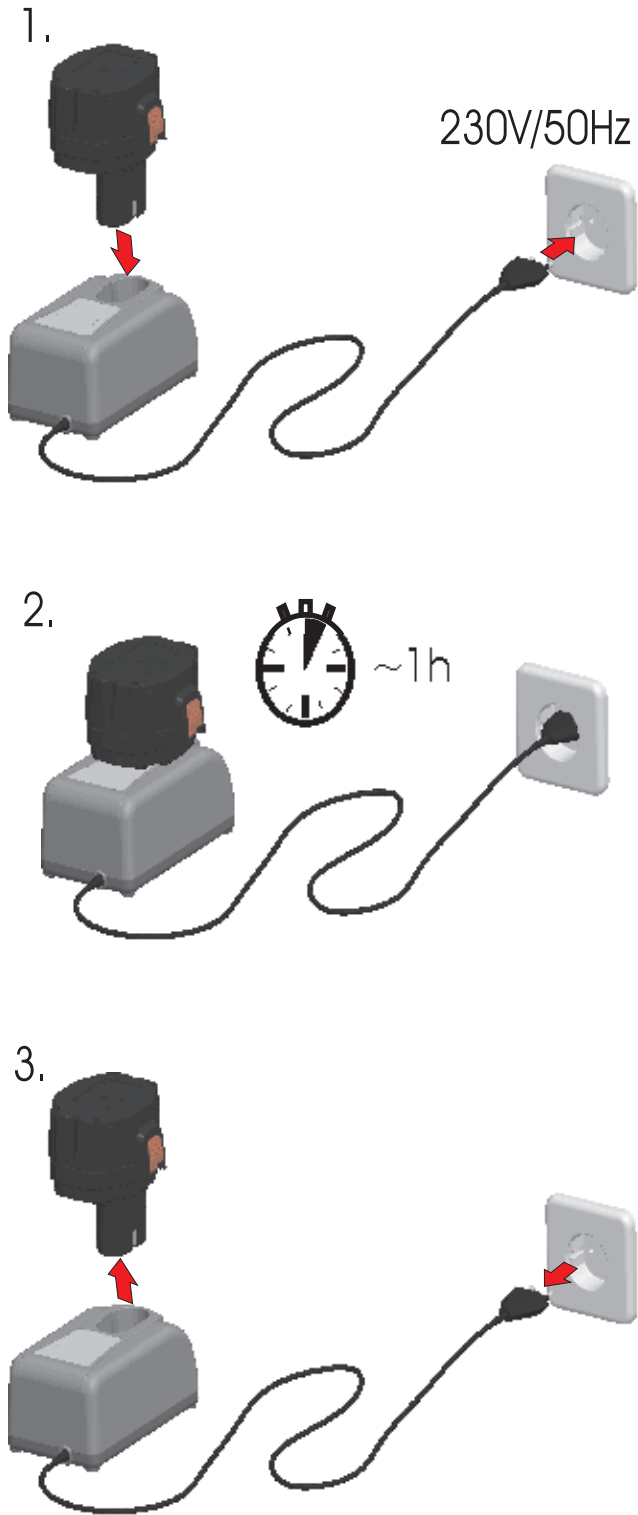
The weighted effective value of the acceleration averages not more than 2,5 m/s<sup>2</sup>



## 2 Scope of delivery



# 3 Charging the accumulator



# 4 Installation instructions of the USB hardware

When the Analysis Software will be used the first time please install in the first step the USB-driver for the kind of tool you are using.

The installation will be explained by Windows XP, for Windows 2000 it may be different.

There is no additional driver needed because its already existing in system Windows 2000.

**1.** Connect the tool by using the Mini-USB-Cable from the accessories with your computer. The Mini-USB-Socket ist located in front of the tool under the black protection cap.

**1.1** Remove protection cap

**1.2** Connect mini-USB-cable



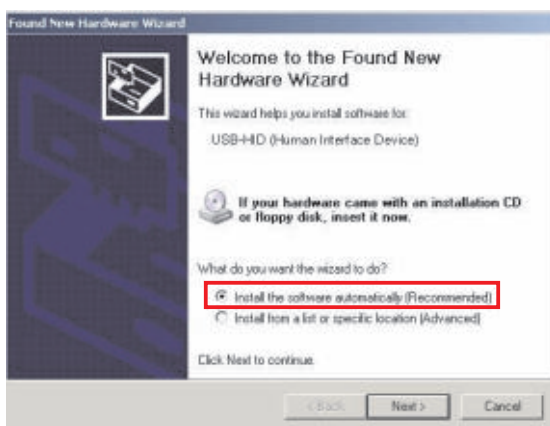
Connection of mini-USB-cable to tool

**2.** The new hardware will be registered automatically, Follow the advices on your screen.



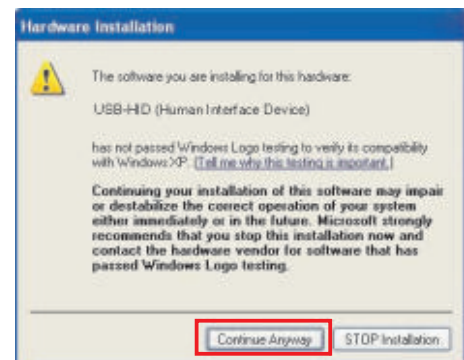
Automatic registration of hardware in Windows XP

**3.** Choose „Yes, this time only“ and click „Next“.



Driver installation under Windows XP

**4.** Choose „Install the software automatically“ and click „Next“.



Logo-Test under Windows XP

**5.** Windows warning for logo-test has to be ignored. Click „Continue Anyway“.



Successful installation in Windows XP

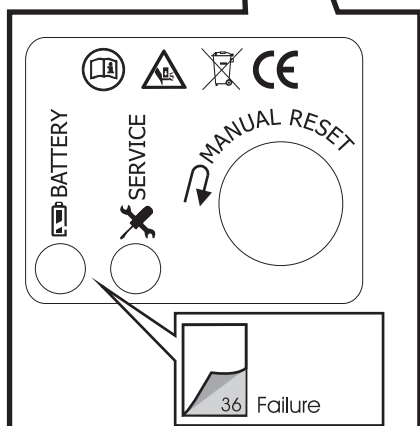
**6.** Click „Finish“.

The Programm can now be started by using the CD-Rom or by copying the complete data file „Analysis-Software“ on your computer and double click on AS-Vx\_x.exe





## 5 Important notes / Tool preparation



### Remove battery!

Unhook the blockage hook (Pos. 2) and open the head (Pos. 1) of the compression tool.

Place the dies in the head of the tool one at a time, making sure they are correctly placed in their seat.

Next, insert the connector and close the head of the tool.

## 6 Interrupting the pressing cycle

1.



**The crimping operation** is carried out automatically on pressing the black push button on the handle.

The operation can be interrupted

**1. during the initial phase** by releasing the black push button

**2. at any time** by firmly pressing of the silver push button

**Having interrupted** the crimping operation, the connection can be pressed once again if form and position of the Pressfitting connection part engaged have not been changed, especially in radial direction.

2.

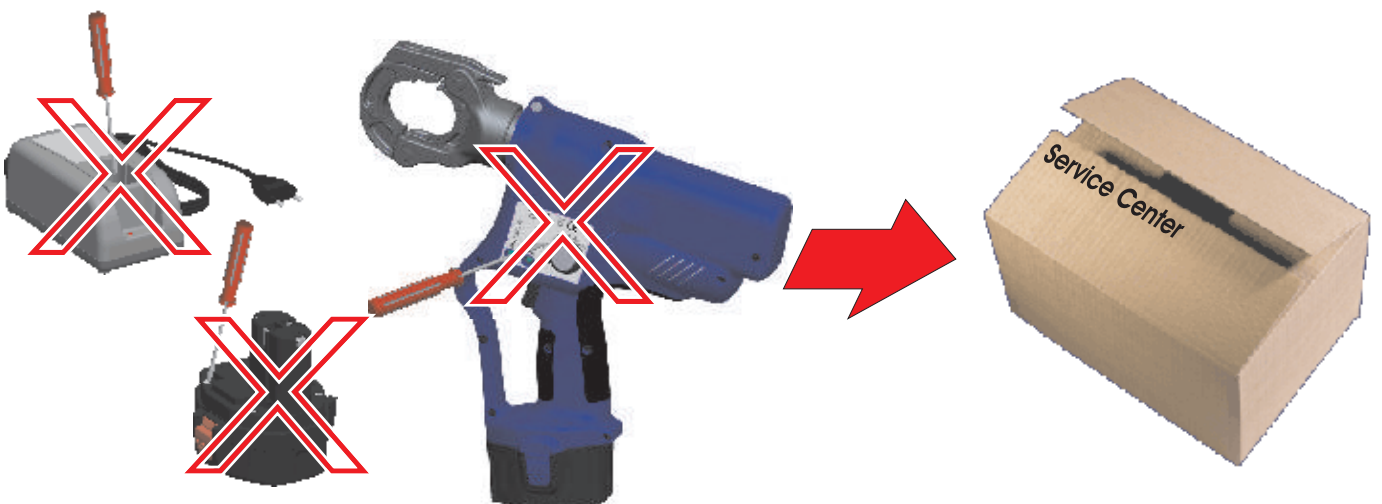
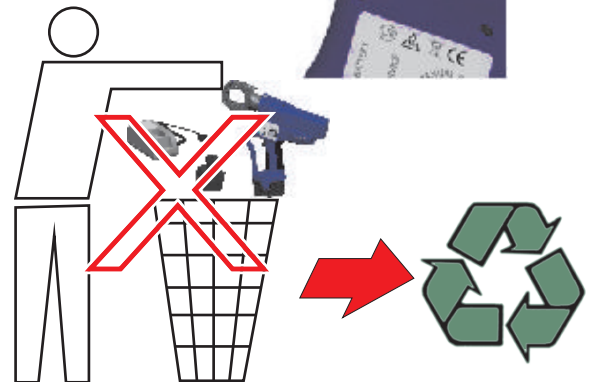
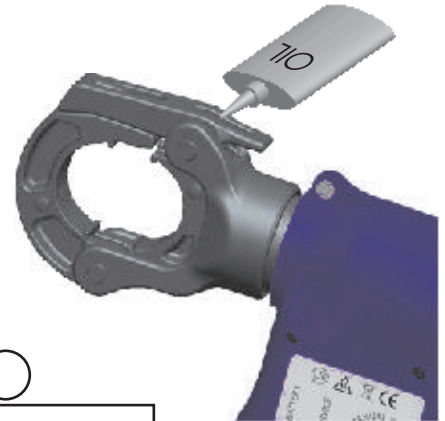


# 7 Maintenance/Care/Disposal




When the device has not been used for a longer period carry out maintenance and care acc. to chap. 7 before using it again.

Check the function



# 8 Troubleshooting


## Press jaws

Failure	Reasons/Trouble shooting
<p>after pressing cycle</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><span style="color: green;">—</span> green</li> <li><span style="color: green;">- · - · - ·</span> green/red</li> <li><span style="color: red;">- · - · - ·</span> red</li> <li><span style="color: red;">—</span> red</li> <li><span style="color: orange;">- · - · - ·</span> orange</li> <li><span style="color: orange;">—</span> orange</li> </ul> <p>after insert the battery</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><span style="color: green;">—</span> green</li> <li><span style="color: orange;">- · - · - ·</span> orange</li> <li><span style="color: orange;">—</span> orange</li> </ul>	<p> <b>SERVICE</b></p> <p>Operating data OK            Operating data OK and service interval exceeded / Service needed            Operating data BORDERLINE / Please contact service center            Operating data FALSE / Service needed            Memory card failure / Service demanded            Temperature failure / Tool has to be heated up or cooled down</p> <p>No failure            Memory card failure / Service demanded            Temperature failure / Tool has to be heated up or cooled down</p>

The failure reports can be downloaded by using the Analysis Software. Please send the data file with failure status to your certified Service Center.

The tool will be shut off when Service LED is permanent shining red or orange. After changing the battery, the working process can be started again.



Failure	Reasons/Trouble shooting
<p>after pressing cycle</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>off</li> <li><span style="color: red;">- · - · - ·</span> red</li> <li><span style="color: red;">—</span> red</li> </ul> <p>after inserting the battery</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><span style="color: green;">—</span> green</li> <li><span style="color: red;">—</span> red</li> </ul>	<p> <b>BATTERY</b></p> <p>No malfunction            Charge/change battery (approx. 10% capacity)            Battery flat</p> <p>No malfunction            Charge/change battery</p>

## Charger

Failure	Reasons/Trouble shooting
<p>LED left-hand, red</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><span style="color: red;">—</span> red</li> <li><span style="color: red;">- · - · - ·</span> red</li> </ul> <p>LED right-hand</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><span style="color: green;">—</span> green</li> <li><span style="color: green;">- · - · - ·</span> green</li> <li><span style="color: red;">—</span> red</li> <li><span style="color: red;">- · - · - ·</span> red</li> <li>off</li> </ul>	<p>Charger connected, ready for operation            Battery is defective</p> <p>Charging started            Battery is fully charged            Battery is defective            Battery is too hot or too cold            Battery polarity reversed or the battery circuit is open</p>



# 9 Declaration of conformity

We,

**Company: ERKO SP.J.**

**Adress: ul. Hanowskiego 7, 11-042 Jonkowo**

declare at our own responsibility that the following product:

Battery-powered pressing machine - APE6-22

to which this declaration refers, complies with the following standards or other standardizing documents:

**DIN EN 60745-1, DIN EN 12100 Teil 1 und Teil 2, EN 249, EN 349, EN 60204-1, EN 28662-1, EN 50081-1, EN 50082-2 / VDE 0839-6-2, EN 60529 / VDE 0470-1, EN 50260-2-1, EN 55014**

according to the regulations of the following european guidelines:

**98/37/EWG, 89/336/EWG, 73/23/EWG**

---

(Place, Date)

---

(Name, Signature, Company stamp)

## Guarantee/ Repair

The company ERKO grants a warranty of 2 years or 10.000 cycles if the tool is operated to its appropriate use and the regular maintenance services are observed.

The regular maintenance service at an authorized service centre after 10.000 cycles, not later than 10.500 cycles, is subject and mandatory to grant the 2 years warranty.

A flashing Service LED on the tool refers the scheduled maintenance at 10.000 cycles.

The unit should be cleaned after each use and dry stored. Both battery and charger must be protected against moisture and foreign matter. Check carefully the functionality and intactness of the unit and the movable parts.

The 2 year warranty starts with the date of the 25th pressing/ crimping cycle and lasts max. 30 month from date of delivery ex company Joiner`s Bench GmbH Remscheid. If necessary this has to be proven by means of the sales documents. The guarantee includes the removal of all appearing damages or defects of the unit which are due as given material and manufacturing defects at the time of the delivery.

Not covered by the warranty:

- Damage/-s caused by improper use and/ or inadequate maintenance.
- Damage/-s caused by crimping/ pressing of unsuitable (not approved) connection materials and accessories.

Wearing parts are not covered in the scope of the warranty!

Service and parts under warranty are free of charge. The user bears the outbound costs

Claims can only be accepted if the tool is sent unopened(undamaged sealing) to an authorized service centre(ASC)

The warranty does not apply for unauthorized opened (damaged sealing) tool/ unit/ device.

# 10 Technical data

## General

Operation temperature range	-20°C - +40°C
Weight	approx. 4,15 kg
Conformity	CE

## Accumulator crimping tool

Crimping time	3 at 6 s (depending on ND)
Crimping force	60 kN
Hydraulic oil	abt. 65 ml Shell Tellus T15
Max. stroke	17 mm

## Accumulator

Capacity of Accumulator	2,6 Ah
Mains voltage of accumulator	14,4 V (DC)
Charging time of accumulator	abt. 45 min.

## Battery charger

Mains voltage	230 V, 50 Hz
Connecting lead, length	2 m

## Max. range of application e.g.:

Hexagon crimping dies for tubular cable lugs	300 mm <sup>2</sup>
Hexagon crimping dies according to DIN 48083 Cu	240 mm <sup>2</sup>
Hexagon crimping dies according to DIN 48083 Al	240 mm <sup>2</sup>
Trapezoid crimping dies for wire end ferrules	150 mm <sup>2</sup>



- + Fast feed by double piston hydraulics
- + Automatic pressure control
- + Quick stop
- + Motor stop and automatic retraction when crimping is complete
- + Electronic control and monitoring of the crimping operation
- + Manual retraction
- + Multifunction electronics with sleep mode for maintenance indicator and battery control
- + Connectable by mini USB interface to all usual PC systems for service and control purposes



**(PL)** Niniejszy produkt spełnia wymagania Dyrektywy Europejskiej 2002/96/EC. Symbol przekreślonego kosza na narzędziu oznacza konieczność utylizacji w punkcie zbiórki elektrośmieci lub zwrotu produktu sprzedawcy przy zakupie podobnego produktu. Odpowiedzialność za prawidłową utylizację produktu spoczywa na nabywcy. Zużyte urządzenie zutilizowane poprawnie może zostać poddane recyklingowi, co pozwala uniknąć negatywnego wpływu na środowisko i zdrowie i jest wkładem na rzecz recyklingu materiałów składowych produktu. W celu informacji dotyczącej selektywnej zbiórki odpadów należy skontaktować się z lokalną instytucją zajmującą się selektywną zbiórką odpadów lub zwrócić urządzenie sprzedawcy.

**(RUS)** Данный продукт соответствует требованиям директивы ЕС 2002/96/ЕС. Символ перечеркнутой корзины на инструменте обозначает необходимость специальной утилизации в пункте приема электронных отходов или при покупке подобного продукта. Ответственность за правильную утилизацию продукта лежит на покупателе. Утилизированные продукты могут быть переработаны во время правильной утилизации, что позволит избежать негативного воздействия на окружающую среду и здоровье и является вкладом в утилизацию компонентов продукта. Для получения информации о селективной сборке отходов, пожалуйста, свяжитесь с вашим местным учреждением, занимающимся селективной сборкой отходов. Инструмент можно также вернуть продавцу.

**(GB)** This product complies with EU Directive 2002/96/EC The crossed bin symbol on the appliance indicates that the product, at the end of its life, must be disposed of separately from domestic waste, either by taking it to a separate waste disposal site for electric and electronic appliances or by returning it to your dealer when you buy another similar appliance. The user is responsible for taking the appliance to a special waste disposal site at the end of its life. If the disused appliance is collected correctly as separate waste, it can be recycled, treated and disposed of ecologically; this avoids a negative impact on both the environment and health, and contributes towards the recycling of the product's materials. For further information regarding the waste disposal services available, contact your local waste disposal agency or the shop where you bought the appliance.



